

## 127

## POROZUMIENIE

**o współpracy między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Oświaty i Nauki Ukrainy,**

sporządzone w Górowie Iławeckim dnia 2 lipca 2001 r.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Oświaty i Nauki Ukrainy, zwani dalej „Stronami”,

opierając się na postanowieniach Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,

kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 r.,

uzgodnili, co następuje:

## Artykuł 1

Strony będą współpracowały na zasadach wzajemności i równych praw, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania,
- kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem obustronnego zainteresowania,
- rozwój i podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego na Ukrainie i języka ukraińskiego w Rzeczypospolitej Polskiej,
- zapewnienie mniejszościom narodowym — ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej i polskiej na Ukrainie warunków do nauki języka ojczystego i w języku ojczystym na poziomie przedszkolnym, podstawowym i ponadpodstawowym, a także w szkołach wyższych,
- popieranie współpracy naukowej między szkołami wyższymi, w szczególności wspólnych badań nad historią stosunków polsko-ukraińskich, oraz w dziedzinie polonistyki i ukrainistyki,
- popieranie organizowania wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów dla młodzieży,
- rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między szkołami wyższymi, ponadpodstawowymi i podstawowymi.

## Artykuł 2

Strony każdego roku będą mogły kierować do szkół wyższych:

- do 2 osób na studia magisterskie,
- do 10 osób na studia częściowe/semestralne,
- do 3 osób na studia doktoranckie.

Kierunki i liczba studentów będą uzgadniane corocznie w terminie do końca marca.

## Artykuł 3

Strony każdego roku będą mogły kierować do szkół wyższych pracowników naukowo-dydaktycznych na staże naukowe, na okres do 40 osobomiesięcy rocznie.

## Artykuł 4

W odniesieniu do osób kierowanych w ramach artykułu 2 i 3 niniejszego Porozumienia:

## 1. Strona przyjmująca zapewnia:

- bezpłatną naukę,
- niezbędną opiekę medyczną w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków (bez leczenia chorób przewlekłych i protetyki),
- możliwość odpłatnego zakwaterowania w domu studenckim,
- możliwość odpłatnego korzystania ze stołówki studenckiej.

## 2. Strona wysyłająca zapewnia:

- wypłatę świadczeń stypendialnych,
- pokrycie kosztów podróży do miejscowości docelowej w kraju Strony przyjmującej i z powrotem.

## Artykuł 5

Osobom przyjętym na kształcenie na podstawie wcześniej obowiązujących dokumentów regulujących współpracę obu ministerstw Strony zapewnią kontynuację nauki do momentu jej zakończenia na warunkach określonych w tych dokumentach.

## Artykuł 6

Strony zapewnią osobom należącym do mniejszości ukraińskiej zamieszkałej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i osobom należącym do mniejszości polskiej zamieszkałej na terytorium Ukrainy warunki do nauki w języku ojczystym i nauki tego języka oraz historii i kultury ojczystej w przedszkolach, szkołach podstawowych i ponadpodstawowych ogólnokształcących w ramach systemów oświaty publicznej Polski

i Ukrainy oraz sprzyjać będą podnoszeniu poziomu nauczania tych przedmiotów.

Strony sprzyjać będą stwarzaniu warunków do uczenia się języka ojczystego w szkołach wyższych, zwrócą szczególną uwagę na kształcenie nauczycieli języka polskiego i ukraińskiego, podnoszenie ich kwalifikacji, jak również doskonalenie znajomości języka przez nauczycieli innych przedmiotów wykładanych w tym języku.

W tym celu:

1. Kontynuowane będą prace wspólnej Komisji Konsultacyjnej do spraw szkolnictwa dla mniejszości ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej i szkolnictwa dla mniejszości polskiej na Ukrainie, w skład której będzie wchodziło po 6 osób z każdej Strony, w tym przedstawiciel mniejszości narodowej każdej Strony w charakterze obserwatora.

Posiedzenia Komisji będą odbywały się dwa razy w roku na przemian w obu krajach.

Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu ekspertów, Strona wysyłająca zaś pokrywa koszty podróży.

2. Strona ukraińska skieruje, a Strona polska przyjmie:

- a) nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów, które nauczane są w tym języku, na kursy podnoszenia kwalifikacji, w limicie do 40 osób rocznie na okres 10—21 dni,
- b) młodzież narodowości polskiej z Ukrainy na różne formy kształcenia oraz doskonalenia zawodowego i doksztalcenia w szkołach wyższych i innych typach szkół, w limicie do 140 osób rocznie.

3. Strona polska skieruje, a Strona ukraińska przyjmie:

- a) nauczycieli języka ukraińskiego i innych przedmiotów, które nauczane są w tym języku, na kursy podnoszenia kwalifikacji, w limicie do 40 osób rocznie na okres 10—21 dni,
- b) młodzież narodowości ukraińskiej z Rzeczypospolitej Polskiej na różne formy kształcenia oraz doskonalenia zawodowego oraz doksztalcenia w szkołach wyższych i innych typach szkół, w limicie do 140 osób rocznie.

4. Uczestnikom kursów, o których mowa w ustępach 2 pkt a) i 3 pkt a) niniejszego artykułu, Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu, Strona wysyłająca zaś pokrywa koszty podróży.

5. Młodzieży kierowanej na kształcenie, o której mowa w ustępach 2 pkt b) i 3 pkt b) niniejszego artykułu, Strona przyjmująca zapewnia:

- bezpłatną naukę,
- wypłatę świadczeń stypendialnych,

— możliwość odpłatnego zakwaterowania w domu studenckim,

— niezbędną opiekę medyczną w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków (bez leczenia chorób przewlekłych i protetyki), zgodnie z obowiązującymi przepisami.

6. Strony będą współpracowały w zakresie organizowania na terytorium Ukrainy kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku na Ukrainie z udziałem wykładowców z Polski oraz na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka ukraińskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku w Polsce z udziałem wykładowców z Ukrainy, zgodnie z zapotrzebowaniem i w uzgodnieniu z terenowymi organami do spraw oświaty obu państw.

7. Strony będą współdziałały w zatrudnianiu w szkołach i przedszkolach Ukrainy, w których nauczany jest język polski, nauczycieli z Polski, a w szkołach i przedszkolach Rzeczypospolitej Polskiej, w których nauczany jest język ukraiński — nauczycieli z Ukrainy, zgodnie z zapotrzebowaniem terenowych organów do spraw oświaty obu państw.

Terenowe organy do spraw oświaty Strony przyjmującej zapewnią zapraszanym w ramach niniejszego Porozumienia nauczycielom i wychowawcom przedszkoli:

— miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za okres urlopu, zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi,

— niezbędną opiekę medyczną w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków (bez leczenia chorób przewlekłych i protetyki), zgodnie z obowiązującymi przepisami każdego z państw,

— bezpłatne zakwaterowanie,

— załatwienie niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczyciela (zameldowanie, zezwolenie na podjęcie pracy itp.).

Koszty podróży do miejsca zatrudnienia i z powrotem ponosi Strona wysyłająca.

## Artykuł 7

Doborem kandydatów na kształcenie w drugim kraju wymienionych w artykule 6 ustępach 2 pkt b) i 3 pkt b) będą zajmowali się pełnomocni przedstawiciele obydwu Stron. Strony będą uwzględniać rekomendacje organizacji społecznych mniejszości narodowych — polskiej na Ukrainie i ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej — przy wyborze kandydatów na studia magisterskie, doksztalcenie, kursy podnoszenia kwalifikacji, praktyki oraz inne możliwe formy nauczania i doskonalenia zawodowego.

## Artykuł 8

Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy w zakresie zaopatrywania szkół i placówek oświatowych w podręczniki, literaturę metodyczną, środki dydaktyczne celem zaspokojenia potrzeb oświatowych członków mniejszości narodowych.

## Artykuł 9

Strony sprzyjać będą rozwojowi i podnoszeniu poziomu nauczania języka ukraińskiego, literatury i ukrainistyki w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej oraz języka polskiego, literatury i polonistyki w szkołach wyższych Ukrainy.

W tym celu:

1. Strona polska skieruje, zgodnie z przedstawionym przez Stronę ukraińską zapotrzebowaniem, wykładowców (lektorów) języka polskiego i literatury do pracy w szkołach wyższych Ukrainy, na okres do 3 lat.
2. Strona ukraińska skieruje, zgodnie z przedstawionym przez Stronę polską zapotrzebowaniem, wykładowców (lektorów) języka ukraińskiego i literatury do pracy w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej, na okres do 3 lat.
3. Strony przekażą sobie do końca marca każdego roku komplet dokumentów wykładowców (lektorów) — fotokopię dyplomu, życiorys, rekomendacje, dane personalne, informacje o stanie rodzinnym, znajomości języków obcych.

Szkoła wyższa zatrudniająca wykładowcę (lektora) w ramach niniejszego porozumienia zapewnia wykładowcy (lektorowi) na podstawie zawartej z nim umowy:

- miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za okres urlopu zgodnie z obowiązującymi przepisami każdego z państw,
- niezbędną opiekę medyczną w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków (bez leczenia chorób przewlekłych i protetyki) zgodnie z obowiązującymi przepisami każdego z państw,
- bezpłatne mieszkanie (bez opłat za usługi telefoniczne, telewizję, energię elektryczną),
- załatwienie wszelkich formalności związanych z zatrudnieniem (zameldowanie, zezwolenie na podjęcie pracy itp.).

Strona wysyłająca pokrywa raz w roku koszty podróży wykładowcy (lektora) do miejsca zatrudnienia i z powrotem.

4. Strona polska skieruje, a Strona ukraińska przyjmie wykładowców i studentów na letnie kursy języka i literatury ukraińskiej, w limicie do 10 osób rocznie.
5. Strona ukraińska skieruje, a Strona polska przyjmie wykładowców i studentów na letnie kursy ję-

zyka i literatury polskiej, w limicie do 10 osób rocznie.

6. Koszy uczestnictwa w letnich kursach języka i literatury pokrywa Strona przyjmująca (bez kosztów podróży).

## Artykuł 10

Strony będą popierały polsko-ukraińską współpracę wydawnictw i zespołów autorskich w przygotowywaniu podręczników, słowników, przewodników metodycznych, materiałów i pomocy dydaktycznych z zakresu nauczania języka polskiego i ukraińskiego oraz literatury i historii.

## Artykuł 11

Strony sprzyjać będą doskonaleniu treści podręczników szkolnych obu krajów z historii i geografii w celu osiągnięcia lepszego wzajemnego zrozumienia przez oba narody. W związku z tym kontynuowane będą prace wspólnej polsko-ukraińskiej Komisji Ekspertów do spraw doskonalenia treści podręczników szkolnych historii i geografii. Posiedzenia Komisji będą odbywać się raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie. Koszty pobytu ekspertów ponosi Strona przyjmująca, koszty podróży zaś ponosi Strona wysyłająca.

## Artykuł 12

Strony w okresie obowiązywania niniejszego porozumienia dążyć będą do przygotowania do podpisania rządowej Umowy o wzajemnym uznawaniu i ekwiwalencji dokumentów o wykształceniu oraz stopniach i tytułach naukowych. Do czasu podpisania umowy strony stosować będą postanowienia Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o tymczasowym uregulowaniu zagadnienia wzajemnego uznawania równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych oraz szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, podpisanego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

## Artykuł 13

Strony będą popierały rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy szkół wyższych na podstawie istniejących między nimi umów.

## Artykuł 14

Strony będą sprzyjały udziałowi naukowców i specjalistów w seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach itp. Warunki finansowania ich udziału określone będą każdorazowo przez organizatorów imprezy.

## Artykuł 15

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami podstawowymi i ponadpodstawowymi (szczególnie z rejonów przygranicznych) oraz wakacyjną wymianę grup uczniów i nauczycieli.

## Artykuł 16

Strony będą sprzyjały realizacji wspólnych przedsięwzięć aktywizujących proces nauczania i inspirujących potrzeby poznawcze młodego pokolenia (konkursy, olimpiady językowe i przedmiotowe, zawody międzynarodowe, wspólne programy artystyczne itp.). Warunki uczestnictwa będą ustalały między sobą zainteresowane instytucje.

## Artykuł 17

W celu oceny współpracy między ministerstwami i wymiany doświadczeń strony będą wymieniały delegacje specjalistów. Strona wysyłająca pokrywa koszty pobytu (hotel i wyżywienie), ubezpieczenia medycznego i podróży.

Strona przyjmująca pokrywa koszty związane z realizacją programu pobytu delegacji (przejazdy, koszty tłumaczy, imprez kulturalnych itp.).

## Artykuł 18

Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć wcześniej uzgodnionych między Stronami.

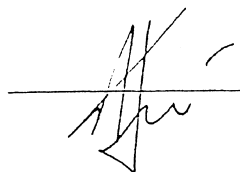
## Artykuł 19

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2003 r. Termin ten automatycznie przedłuża się na 1 rok, o ile żadna ze Stron nie poinformuje drogą dyplomatyczną drugiej Strony, co najmniej na 6 miesięcy wcześniej, o swoim zamiarze wypowiedzenia ważności tego Porozumienia.

Porozumienie podpisano w Górowie Iławeckim dnia 2 lipca 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Minister  
Edukacji Narodowej  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Ministerstwa Oświaty  
i Nauki Ukrainy



**У Г О Д А**  
**про співробітництво**  
**між Міністром національної освіти Республіки Польща**  
**та Міністерством освіти і науки України**

Міністр національної освіти Республіки Польща і Міністерство освіти і науки України, далі “Сторони”,

спираючись на положення Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

керуючись положеннями Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки і освіти, підписаної у м. Києві 20 травня 1997 року,

домовились про таке:

**СТАТТЯ 1**

Сторони на основі взаємності та принципів рівності співпрацюватимуть, звертаючи особливу увагу на такі напрямки:

- обмін інформацією про освітні системи, плани їхнього розвитку та напрямки реформування;

- підготовка кадрів за спеціальностями, що є предметом обопільної зацікавленості;

- розвиток і підвищення рівня викладання української мови у Республіці Польща та польської мови в Україні;

- забезпечення представникам національних меншин - польської в Україні і української в Республіці Польща - умов для вивчення рідної мови та навчання рідною мовою на рівні дошкільної початкової і середньої освіти, а також у вищих навчальних закладах;

- сприяння науковому співробітництву між вищими навчальними закладами, особливо в галузі спільних досліджень з історії українсько-польських відносин, україністики та полоністики;

- сприяння організації спільних наукових заходів, конференцій, симпозіумів, олімпіад і конкурсів для молоді тощо;

- розвиток безпосередніх зв'язків і співпраці між вищими, середніми та дошкільними закладами освіти.

## СТАТТЯ 2

Сторони направлятимуть щорічно до вищих навчальних закладів:

- до 2-х осіб на навчання на ступінь магістра;
- до 10-ти осіб на часткове/семестрове навчання;
- до 3-х осіб на навчання до аспірантури.

Напрями навчання та кількість студентів узгоджуватимуться до кінця березня щорічно.

## СТАТТЯ 3

Сторони направлятимуть на наукове стажування до вищих навчальних закладів науково-методичних працівників на період до 40 людино/місяців щорічно.

## СТАТТЯ 4

Учасникам обмінів відповідно до статей 2 і 3 цієї Угоди:

1. Сторона, яка приймає, забезпечує:

- безкоштовне навчання;
- необхідне медичне обслуговування в разі раптового захворювання та нещасного випадку (окрім хронічних захворювань і протезування);
- можливість платного проживання у студентському гуртожитку;
- можливість платного користування послугами студентської їдальні.

2. Сторона, що направляє, забезпечує:

- виплату стипендій,
- компенсацію дорожніх витрат до місця призначення в країні Сторони, що приймає, та у зворотному напрямку.

## СТАТТЯ 5

Особам, прийнятим на навчання на основі діючих в той час документів, що регулюють співпрацю обох міністерств, Сторони забезпечать завершення навчання за умов, визначених цими документами.

## СТАТТЯ 6

Сторони забезпечать представникам польської національної меншини в Україні та української національної меншини в Республіці Польща умови для навчання рідною мовою та вивчення цієї мови, а також національної історії та культури в дошкільних і середніх закладах освіти в системі загальнодержавної освіти Польщі і України та сприятимуть підвищенню рівня викладання цих предметів.

Сторони сприятимуть створенню умов для вивчення рідної мови у вищих навчальних закладах, звернуть особливу увагу на підготовку вчителів відповідно української і польської мови, на підвищення рівня їхньої кваліфікації

та вдосконалення знання мови вчителями інших предметів, що викладаються цією мовою.

З цією метою:

1. Продовжуватиме роботу спільна Консультативна Комісія з питань освіти представників польської національної меншини в Україні та української національної меншини в Республіці Польща до складу якої входитимуть по 6 осіб від кожної Сторони, в тому числі представник національної меншини кожної Сторони як спостерігач. Засідання Комісії відбуватимуться двічі на рік в країнах-партнерах по черзі. Сторона, що приймає, компенсує витрати, пов'язані з перебуванням експертів, а Сторона, що направляє, компенсує дорожні витрати.

2. Українська сторона направить, а Польська сторона прийме:

а) до 40 вчителів польської мови та інших предметів, що викладаються цією мовою, на курси підвищення кваліфікації, на період від 10 до 21 днів щорічно;

б) до 140 осіб молоді польської національності з України на різні форми навчання, професійної підготовки та перепідготовки до вищих навчальних закладів та навчальних закладів інших типів щорічно.

3. Польська сторона направить, а Українська сторона прийме:

а) до 40 вчителів української мови та інших предметів, що викладаються цією мовою, на курси підвищення кваліфікації на період від 10 до 21 днів щорічно;

б) до 140 осіб молоді української національності з Республіки Польща на різні форми навчання, професійної підготовки та перепідготовки до вищих навчальних закладів та навчальних закладів інших типів щорічно.

4. Учасникам курсів відповідно до пп. 2-а і 3-а цієї статті Сторона, що приймає, компенсує витрати на перебування, а Сторона, що направляє, компенсує дорожні витрати.

5. Сторона, що приймає, забезпечить учасникам обмінів відповідно до пп. 2-б і 3-б цієї статті:

- безкоштовне навчання;
- виплату стипендій;
- можливість платного проживання у студентському гуртожитку;
- необхідне медичне обслуговування в разі раптового захворювання та нещасного випадку (окрім хронічних захворювань та протезування) відповідно до чинного законодавства країн.

6. Сторони співпрацюватимуть з питань організації на території України курсів підвищення кваліфікації вчителів польської мови та інших предметів, що викладаються цією мовою в Україні, за участю викладачів з Польщі, і на території Польщі курсів підвищення кваліфікації вчителів української мови та інших предметів, що викладаються цією мовою в Польщі, за участю викладачів з України відповідно до потреб і за узгодженням з місцевими органами освіти обох країн.

7. Сторони взаємодіятимуть у справі працевлаштування вчителів з Польщі у школах і дитячих садках України, де викладається польська мова, та вчителів з України у школах і дитячих садках Республіки Польща, де викладається українська мова, відповідно до потреб місцевих органів освіти обох країн.

Місцеві органи освіти Сторони, що приймає забезпечать вчителям і вихователям дошкільних закладів, запрошеним в рамках цієї Угоди:

- заробітну плату та оплачувану відпустку відповідно до чинного законодавства країн;

- необхідне медичне обслуговування в разі раптового захворювання та нещасного випадку (окрім хронічних захворювань та протезування) відповідно до чинного законодавства країн;

- безкоштовне проживання;

- оформлення необхідних документів, пов'язаних з працевлаштуванням вчителів (прописка, дозвіл на роботу тощо).

Дорожні витрати до місця праці та в зворотному напрямку бере на себе Сторона, що направляє.

## СТАТТЯ 7

Кандидатів на навчання в країнах-партнерах відповідно до пп. 2-б і 3-б статті 6 відбиратимуть уповноважені представники обох Сторін.

Сторони братимуть до уваги рекомендації громадських організацій національних меншин - української в Республіці Польща, та польської - в Україні, при відборі кандидатів на навчання на ступінь магістра, на курси підвищення кваліфікації, практику та інші можливі форми навчання і професійної підготовки.

## СТАТТЯ 8

З метою задоволення освітніх потреб представників національних меншин Сторони допомагатимуть одна одній у забезпеченні шкіл та закладів освіти підручниками, методичною літературою, дидактичними матеріалами.

## СТАТТЯ 9

Сторони сприятимуть розвитку і підвищенню рівня викладання польської мови, літератури і полоністики у вищих навчальних закладах України та української мови, літератури та україністики у вищих навчальних закладах Республіки Польща.

З цією метою:

1. Польська Сторона на запит української Сторони направить викладачів (лекторів) польської мови і літератури для роботи у вищих навчальних закладах України на період до 3-х років;



2. Українська Сторона на запит Польської Сторони направить викладачів (лекторів) української мови і літератури для роботи у вищих навчальних закладах Республіки Польща на період до 3-х років;

3. Сторони передаватимуть одна одній до кінця березня щорічно комплект таких документів викладачів (лекторів): копію документів про освіту, автобіографію, рекомендації, анкетні дані, інформацію про сімейний стан та рівень знання іноземних мов.

Вищий навчальний заклад, що приймає на роботу викладача (лектора), відповідно до цієї Угоди та укладеного договору забезпечує:

- заробітну плату та оплачувану відпустку відповідно до чинного законодавства країн;

- необхідне медичне обслуговування в разі раптового захворювання та нещасного випадку (окрім хронічних захворювань та протезування) ) відповідно до чинного законодавства країн;

- безкоштовне житло (не включаючи сплату за послуги телефонного зв'язку, телебачення, електроенергію);

- оформлення документів, пов'язаних з працевлаштуванням викладача (прописка, дозвіл на роботу тощо).

Один раз на рік Сторона, що направляє, компенсує викладачеві (лектору) дорожні витрати до місця праці та в зворотному напрямку.

4. Польська Сторона направить, а Українська Сторона прийме до 10 викладачів і студентів на літні курси української мови і літератури щорічно.

5. Українська Сторона направить, а Польська Сторона прийме до 10 викладачів і студентів на літні курси польської мови і літератури щорічно.

6. Витрати, окрім дорожніх, пов'язані з навчанням на літніх курсах мови і літератури, покриває Сторона, що приймає.

## СТАТТЯ 10

Сторони сприятимуть розвитку українсько-польського співробітництва між видавництвами та авторськими колективами у сфері підготовки підручників, словників, методичних посібників, дидактичних матеріалів, необхідних для викладання української та польської мови, літератури і історії.

## СТАТТЯ 11

Сторони сприятимуть удосконаленню змісту шкільних підручників з історії та географії обох країн для досягнення кращого взаєморозуміння між обома народами.

З цією метою продовжуватиметься подальша робота спільної Українсько-польської комісії експертів з питань удосконалення змісту шкільних підручників з історії і географії.

Засідання Комісії проводитимуться раз на рік, по черзі в Україні та Республіці Польща.

Витрати, окрім дорожніх, пов'язані з перебуванням експертів в країні-партнері, бере на себе Сторона, що приймає.

## СТАТТЯ 12

У період дії цієї Угоди Сторони сприятимуть підготовці до підписання міжурядової Угоди про взаємне визнання та рівноцінність документів про освіту, наукові ступені і вчені звання.

До моменту підписання Угоди Сторони керуватимуться положеннями Протоколу між Урядом України і Урядом Республіки Польща про тимчасове врегулювання питання взаємного визнання еквівалентності документів про закінчення середніх, середніх спеціальних і вищих навчальних закладів, а також документів про присвоєння вчених ступенів і звань, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року.

## СТАТТЯ 13

Сторони сприятимуть розвиткові безпосередніх зв'язків і співпраці між вищими навчальними закладами на основі підписаних між ними угод.

## СТАТТЯ 14

Сторони сприятимуть участі науковців і спеціалістів у семінарах, конференціях, симпозіумах, тощо.

Умови фінансування їхньої участі в кожному окремому випадку визначатимуться організаторами заходів.

## СТАТТЯ 15

Сторони допомагатимуть налагодженню безпосередніх зв'язків між початковими і середніми (особливо в прикордонних регіонах) школами, а також обміну групами учнів та вчителів у канікулярний період.

## СТАТТЯ 16

Сторони сприятимуть реалізації спільних заходів, спрямованих на активізацію освітнього процесу та розвиток у молодого покоління прагнення до знань (конкурси, олімпіади з мов та інших предметів, міжнародні змагання, спільні творчі програми тощо).

Умови участі визначатимуться зацікавленими установами.

## СТАТТЯ 17

З метою оцінки стану співробітництва між міністерствами та обміну досвідом Сторони обмінюватимуться делегаціями експертів.

Сторона, що направляє, покриває витрати на перебування (готель та харчування), медичне страхування та дорожні витрати.

Сторона, що приймає, бере на себе витрати, пов'язані з реалізацією програми перебування делегації (переїзди по країні, послуги перекладача, культурна програма тощо).

## СТАТТЯ 18

Ця Угода не виключає можливості реалізації інших заходів, попередньо узгоджених Сторонами.

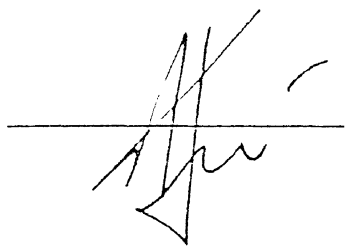
## СТАТТЯ 19

Ця Угода набуває чинності з дня підписання і діятиме до 31 грудня 2003 року.

Термін її дії автоматично продовжується на один рік, якщо жодна із Сторін не повідомить по дипломатичних каналах іншу Сторону, не менш ніж за 6 місяців, про свій намір припинити дію цієї Угоди.

Вчинено в м. Гурово-Ілавецькому "02" липня 2001 року в двох примірниках українською та польською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Міністр  
національної освіти  
Республіки Польща



За Міністерство  
освіти і науки  
України

